



Übersetzung Gartenordnung Englisch - Deutsch

Garden Rules of the Landesverband der Gartenfreunde Bremen e.V. [Bremen State Association of Allotment Gardeners]

Gartenordnung des Landesverbandes der Gartenfreunde Bremen e.V.

<p><i>This translation aims to make the garden rules more accessible and to reduce language barriers. This translation is free and non-binding. Only the German-language version of the garden rules in the currently valid version has legal authority.</i></p>	<p>Die Übersetzung soll den Zugang der Gartenordnung erleichtern und Sprachbarrieren reduzieren. Diese Übersetzung ist eine freie und rechtlich unverbindliche Übersetzung. Rechtlich maßgeblich ist der deutschsprachige Text der aktuell gültigen Fassung der Gartenordnung.</p>
<p>We want to coexist as good neighbours in our allotments. The garden rules are mutually beneficial to the allotment gardeners. We take account of and promote the interests of the social and urban ecological environment.</p> <p>We will take into consideration the principles and requirements of environmental protection, nature conservation and landscape management.</p> <p>Our garden rules are based on the Federal Allotment Garden Act (BKleingG), the statutes of the Bremen State Association of Allotment Gardeners (LVB) and the provisions of our landlords (the City of Bremen and private landlords).</p> <p>Allotment use requires fruits, vegetables and other horticultural products to be cultivated on at least 1/3 of the allotment area. Each allotment holder must take responsibility for cultivating their own garden.</p> <p>The garden must be kept in a condition in accordance with the garden rules. Third-party assistance is permitted. Exclusive cultivation by third parties is not permitted.</p> <p>The garden rules apply in the area of the Bremen allotment gardens. The provisions of the garden rules apply to allotment holders and owners if their gardens are located in designated allotment garden areas.</p>	<p>In unseren Kleingartenanlagen wollen wir gut nachbarschaftlich zusammenleben. Mit der Gartenordnung geben sich die Gartenfreunde Regeln, die von gegenseitigem Vorteil sind. Wir beachten und fördern die Belange des gesellschaftlichen und stadttökologischen Umfeldes.</p> <p>Die Grundsätze und Erfordernisse des Umwelt- und Naturschutzes und der Landschaftspflege werden wir berücksichtigen.</p> <p>Unsere Gartenordnung orientiert sich an dem Bundeskleingartengesetz (BKleingG), den Satzungen des Landesverbandes der Gartenfreunde Bremen (LVB) sowie den Vorgaben unserer Verpachtenden (Stadt Bremen sowie Privatverpächter).</p> <p>Die kleingärtnerische Nutzung erfordert den Anbau von Obst, Gemüse und anderen Gartenbauerzeugnissen auf mindestens 1/3 der Gartenfläche. Jeder Kleingartenpachtende hat den Garten eigenverantwortlich zu bewirtschaften.</p> <p>Der Garten muss in einem der Gartenordnung entsprechenden Zustand gehalten werden. Hilfeleistungen durch Dritte sind erlaubt. Die ausschließliche Bewirtschaftung durch Dritte ist unzulässig.</p> <p>Die Gartenordnung gilt im Bereich der Bremer Kleingartenanlagen. Die Vorgaben der Gartenordnung gelten für Kleingartenpachtende und Eigentümer, wenn ihre Gärten in ausgewiesenen Kleingartenanlagen liegen.</p>
<p>1. Buildings</p> <p>Buildings are governed by the provisions of BKleingG, the Bremische Landesbauordnung [Bremen State Building Regulations] and the tenancy agreement. All buildings and ancillary structures shall be maintained and kept in good condition.</p> <p>The manager/management committee shall be notified of any construction projects prior to construction and/or alteration of a building structure. Construction plans and drawings shall be submitted to the manager/management committee.</p> <p>Deviations from this are only permitted in consultation with the landlord. In addition, the following regulations apply:</p>	<p>1. Bebauung</p> <p>Die Bebauung richtet sich nach den Vorgaben des BKleingG, der Bremischen Landesbauordnung sowie dem Pachtvertrag. Alle Gebäude und Nebenanlagen sind zu pflegen und instand zu halten.</p> <p>Vor Errichtung und/oder Änderung einer baulichen Anlage ist der Verwaltende/Vorstand über das Bauvorhaben in Kenntnis zu setzen. Baupläne und -zeichnungen sind dem Verwaltenden/Vorstand vorzulegen.</p> <p>Abweichungen hiervon sind nur in Absprache mit dem Verpachtenden zulässig. Darüber hinaus gelten folgende Regelungen:</p>
<p>1.1 Summerhouse</p> <p>The summerhouse may not exceed 24 m² floor space including covered outdoor seating (according to the provisions of BKleingG). This does not apply to summerhouses erected and approved before BKleingG came into effect. A boundary distance of at least 2.5 m must be maintained.</p>	<p>1.1 Gartenlaube</p> <p>Die Größe der Gartenlaube darf 24 m² Grundfläche einschließlich überdachtem Freisitz nicht überschreiten (gemäß den Vorgaben des BKleingG). Vor Inkrafttreten des BKleingG errichtete und genehmigte Lauben bleiben hiervon unberührt. Ein Grenzabstand von mindestens 2,5 m ist einzuhalten.</p>

<p>1.2 Ancillary structures</p> <p>For each allotment garden, the following are permitted as maximum ancillary structures with a boundary distance of at least 1 m:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bore hole for pump connection • Raised beds • 2 equipment boxes (dimensions per box: max. 2.0 m x 1.0 m, height 1.25 m) • 1 greenhouse (max. area 5m²). The greenhouse is used exclusively for growing and planting. • 1 children's playhouse (max. enclosed space: 2.5 m³, height to ridge of roof: 2.0 m) • Compost bin • Single-row trellis, in open construction with a total length of max. 6 m and a height of max. 2.10 m <p>with a boundary distance of at least 2.5 m (on all sides):</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 screens (height and width max. 1.80 m each) in the seating area of the summerhouse if there is no hedge for screening. The screens must not obstruct the view into the allotment garden. • 1 trellis with weather protection function (roof), open on all sides, without foundation slab, with a max. area of 12 m² and a max. height of 2.30 m. A distance of 2.5 m from the summerhouse must be maintained. 	<p>1.2 Bauliche Nebenanlagen</p> <p>Je Kleingarten sind als bauliche Nebenanlagen maximal zulässig mit einem Grenzabstand von mindestens 1 m:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rohrbrunnen für Pumpenanschluss • Hochbeete • 2 Gerätekisten (Maße pro Kiste: max. 2,0 m x 1,0 m, Höhe 1,25 m) • 1 Gewächshaus (Fläche max. 5m²). Das Gewächshaus dient ausschließlich der Anzucht und Anpflanzung. • 1 Kinderspielhaus (max. umbauter Raum: 2,5 m³, Firsthöhe: 2,0 m) • Kompostbehälter • Rankgerüst einreihig, in offener Bauweise mit einer Gesamtlänge von max. 6 m und einer Höhe von max. 2,10 m <p>mit einem Grenzabstand von mindestens 2,5 m (nach allen Seiten):</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 Sichtschutzwände (Höhe und Breite je max. 1,80 m) im Bereich des Sitzplatzes an der Laube falls keine Sichtschutzhecke vorhanden ist. Die Sichtschutzwände dürfen den Einblick in den Kleingarten nicht behindern. • 1 Rankgerüst mit Wetterschutzfunktion (Dach), allseitig offen, ohne Fundamentplatte, mit einer Fläche von max. 12 m² und einer max. Höhe von 2,30 m. Zur Laube muss ein Abstand von 2,5 m eingehalten werden.
<p>1.3 Terraces and paths</p> <p>Seating and path areas may not exceed 10% of the total leased area. They must not be laid solidly with poured concrete, bitumen or similar.</p>	<p>1.3 Terrassen und Wege</p> <p>Sitz- und Wegeflächen dürfen maximal 10 % der Gesamtpachtfläche betragen. Sie dürfen nicht mit geschüttetem Beton, Bitumen oder ähnlich massiv angelegt sein.</p>
<p>1.4 Ponds and bathing pools</p> <p>The water surface of a wetland area or an ornamental and aquatic plant pond may not exceed 8 m². Ponds must be built at ground level. Ponds shall be built using clay/clay seals, suitable liners, or prefabricated pools. There are no claims for compensation.</p> <p>Padding pools with a diameter of up to 2.0 m and a maximum height of 0.5 m may be temporarily installed during the months of April to September. The use of water additives, e.g., for preservation, is prohibited. Swimming or bathing pools are not permitted.</p>	<p>1.4 Teiche und Badebecken</p> <p>Die Wasseroberfläche eines Feuchtbiotops oder eines Zier- und Wasserpflanzenteiches darf max. 8 m² betragen. Ein Teich muss erdgleich angelegt werden. Zur Anlage des Teiches sind Lehm-/Tondichtungen, geeignete Folien oder Fertigbecken zu verwenden. Ein Entschädigungsanspruch besteht nicht.</p> <p>Während der Monate April bis September dürfen Planschbecken mit einem Durchmesser bis zu 2,0 m und einer Höhe von max. 0,5 m vorübergehend aufgestellt werden. Die Verwendung von Wasserzusätzen, bspw. zur Haltbarmachung, ist verboten. Schwimm- oder Badebecken sind unzulässig.</p>
<p>2. Woody plants</p> <p>The choice of woody plants is restricted in the allotment garden. These restrictions can result, for example, from the required allotment use, the positioning requirements of the woody plants and/or because of proximity of neighbours. All plants shall be spaced as required by horticultural practices and shall not interfere with neighbouring gardens.</p> <p>Despite adherence to minimum distances, plants may still interfere with neighbouring gardens, which can be tolerated by the association's management committee.</p> <p>Woody plants shall not affect power supply lines.</p> <p>Any existing interference with power supply lines must be removed immediately by the tenants or party causing the interference. Interference with overhead cables occurs when the clearance zone (distance between the woody plants and the overhead line) is less than 1.0 m. Greening of the poles must be avoided.</p>	<p>2. Gehölze</p> <p>Im Kleingarten gelten Einschränkungen bei der Gehölzauswahl. Diese können sich unter anderem aus der notwendigen kleingärtnerischen Nutzung, den Standortansprüchen der Gehölze und/oder wegen der engen Nachbarschaft ergeben. Alle Pflanzen müssen den nach gärtnerischen Erkenntnissen erforderlichen Pflanzabstand haben und dürfen Nachbargärten nicht beeinträchtigen.</p> <p>Trotz eingehaltener Mindestabstände kann eine Beeinträchtigung des Nachbargartens gegeben sein und kann durch die Vereinsvorstände geduldet werden.</p> <p>Von keinem Gehölz dürfen Einwirkungen auf Stromversorgungsleitungen ausgehen.</p> <p>Vorhandene Einwirkungen sind durch die Pachtenden bzw. Störenden umgehend zu beseitigen. Eine Einwirkung um eine Freileitung ist bei einem Lichtraumprofil (Entfernung zwischen Gehölz und Freileitung) kleiner als 1,0 m gegeben. Eine Begrünung der Masten hat zu unterbleiben.</p>

<p>Large parkland and woodland trees are not permitted in the allotment garden and are only situated in community green-spaces.</p>	<p>Großwüchsige Park- und Waldbäume sind im Kleingarten unzulässig und haben ihren Standort ausschließlich in den Anlagen des Gemeinschaftsgrüns.</p>
<p>2.1 Fruit trees</p> <p>Walnut trees are not permitted in the allotment garden.</p> <p>The following are permitted per allotment garden, with a boundary distance of at least 2.5 m max:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 hazel tree • 1 elder bush <p>For every 200 m² or part thereof of garden land, the following are permitted with a boundary distance of at least 2 m max:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 standard tree or half-standard tree • 2 bush trees <p>Small trees are permitted with a boundary distance of at least 1.5 m.</p> <p>Soft fruit is permitted with a boundary distance of at least 1 m.</p> <p>Old fruit trees that are ecologically valuable and characteristic of the area can be tolerated by the association management committees.</p>	<p>2.1 Obstgehölze</p> <p>Walnussbäume sind im Kleingarten nicht erlaubt.</p> <p>Je Kleingarten sind mit einem Grenzabstand von mindestens 2,5 m max. zulässig:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 Haselnussstrauch • 1 Holunderstrauch <p>Je angefangene 200 m² Gartenland sind mit einem Grenzabstand von mindestens 2 m max. zulässig:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 Hoch- oder Halbstamm • 2 Buschbäume <p>Kleinbaumformen sind mit einem Grenzabstand von mindestens 1,5 m zulässig,</p> <p>Beerenobst ist mit einem Grenzabstand von mindestens 1 m zulässig.</p> <p>Alte Obstbäume, die ökologisch wertvoll und für das Gebiet prägend sind, können von den Vereinsvorständen geduldet werden.</p>
<p>2.2 Ornamental tree and shrubs</p> <p>For every 100 m² or part thereof of garden land, the following are permitted with a final growth height (growth potential) of up to 4 m and a boundary distance of 2.5 m:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 conifer • 2 ornamental shrubs <p>In addition, only woody plants that do not exceed a final growth height of 2.5 m shall be chosen. The boundary distance in this case is 1.5 m.</p> <p>Native woody plants are recommended to promote bird and insect biodiversity.</p>	<p>2.2 Ziergehölze</p> <p>Auf je angefangene 100 m² Gartenland sind mit einer endgültigen Wuchshöhe (Wuchspotenzial) bis zu 4 m und einem Grenzabstand von 2,5 m zulässig:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 Nadelgehölz • 2 Ziergehölze <p>Darüber hinaus sind nur solche Gehölze zu wählen, die eine endgültige Wuchshöhe von 2,5 m nicht überschreiten, der Grenzabstand beträgt hier 1,5 m.</p> <p>Empfohlen werden heimische Gehölze zur Förderung der Artenvielfalt von Vögeln und Insekten.</p>
<p>3. Fences</p> <p>Solid fences with concrete bases, concrete posts and barbed wire are not permitted. The maximum permitted fence height to the path side is 1.10 m.</p>	<p>3. Einfriedungen</p> <p>Massive Einfriedungen mit Betonsockel, Betonpfählen und Stacheldraht sind unzulässig. Die max. zulässige Zaunhöhe zur Wegeseite beträgt 1,10 m.</p>
<p>3.1 Garden gate</p> <p>The garden gate shall be constructed and maintained as specified by the landlord. Identification (a sign) shall be put up in accordance with §4 II 2, 3 of the local law on public order (name and surname of the tenants, path and no.).</p>	<p>3.1 Gartenpforte</p> <p>Die Gartenpforte ist in der vom Verpachtenden festgelegten Ausführung zu erstellen und zu unterhalten. Eine Kennzeichnung (Schild) ist gemäß §4 II 2, 3 Ortsgesetz über die öffentliche Ordnung (Vor- und Nachname der Pachtenden, Weg und Nr.) anzubringen.</p>
<p>3.2 Hedges</p> <p>Hedges planted by the landlord shall be properly maintained and, if necessary, supplemented or replaced. Native species shall be used for replanting and additions. The specified hedge shape shall be maintained. Otherwise, hedges shall be planted according to the specifications of the association. Hedges and shrubs must not be pruned during breeding season.</p> <p>Maximum permissible hedge height is 1.10 m. Higher hedge arches over garden gates are permitted. The width of the hedge shall be adapted to local conditions.</p> <p>A living hedge for screening measuring up to 1.80 m high is permitted in the seating area. Bed or path edgings with a height of up to 30 cm are permitted.</p>	<p>3.2 Hecken</p> <p>Durch den Verpachtenden gepflanzte Hecken sind fachgerecht zu erhalten und gegebenenfalls zu ergänzen oder zu ersetzen. Bei Neuanpflanzungen und Ergänzungen sind heimische Arten zu verwenden. Die vorgegebene Heckenform ist einzuhalten. Ansonsten sind die Hecken nach den Angaben des Vereins zu pflanzen. Während der Brutzeit hat der Schnitt von Hecken und Sträuchern zu unterbleiben.</p> <p>Die max. zulässige Heckenhöhe beträgt 1,10 m. Höhere Heckenbögen über Gartenpforten sind erlaubt. Die Heckenbreite ist den örtlichen Gegebenheiten anzupassen.</p> <p>Im Bereich des Sitzplatzes ist eine lebende Sichtschutzhecke bis 1,80 m Höhe zulässig. Beet- oder Wegeeinfassungen sind mit einer Höhe bis 30 cm erlaubt.</p>
<p>3.3 Boundaries</p> <p>Freestanding wooden picket fences and close-meshed wire mesh and metal fences up to a height of 1 m are permitted between the allotments. The dimensions of the fence posts must</p>	<p>3.3 Nachbargrenzen</p> <p>Zwischen den Kleingärten sind sockellose Holzlaten- sowie engmaschige Drahtgeflecht- und Stabgitterzäune bis zu einer Höhe von 1 m zulässig. Die Zaunpfosten müssen in ihren Ab</p>

<p>be adapted to the height of the fence. Hedges between the allotments are not permitted as boundaries.</p>	<p>messungen der Zaunhöhe angepasst sein. Eine Abgrenzung durch Hecken zwischen den Kleingärten ist unzulässig.</p>
<p>4. Environmental protection measures Taking into consideration the use as an allotment, the gardens must be designed, used and maintained in accordance with the needs of nature and the environment.</p>	<p>4. Umweltschützende Maßnahmen Unter Berücksichtigung der kleingärtnerischen Nutzung haben sich Gestaltung, Nutzung und Pflege der Gärten an den Bedürfnissen von Natur und Umwelt zu orientieren.</p>
<p>4.1 Promoting biodiversity Richness of plant and animal species is to be maintained and encouraged. Allotment gardens shall be maintained and/or developed as key elements of urban ecology.</p>	<p>4.1 Förderung der Artenvielfalt Der Artenreichtum an Pflanzen und Tieren ist zu erhalten und zu fördern. Kleingartenanlagen sind als unverzichtbare Elemente der Stadtökologie zu erhalten bzw. zu entwickeln.</p>
<p>4.2 Ban on herbicides, insecticides and pesticides The use of chemical pesticides and weed killers is prohibited in allotment gardens and throughout the entire allotment site. The same applies to lawn fertilizers containing weed and moss killers. Proper compost cultivation largely eliminates the need for mineral fertilization of the garden area.</p>	<p>4.2 Verbot von Herbiziden, Insektiziden und Pestiziden Die Anwendung von chemischen Schädlings- und Unkrautvernichtungsmitteln ist in Kleingärten und in der gesamten Kleingartenanlage verboten. Gleiches gilt für Rasendünger mit Unkraut- und Moosvernichtern. Die fachgerecht ausgeführte Kompostwirtschaft macht eine mineralische Düngung der Gartenfläche weitgehend überflüssig.</p>
<p>4.3 Species protection The allotment community has a special obligation to encourage and protect animal species. Tenants should provide nesting aids, watering places and habitats for insects, birds and other wildlife. To create diverse ecological structures in their allotment garden, tenants with a boundary distance of 1 m can create</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 small pile of natural stones • 1 leaf pile and • 1 deadwood shelter each. <p>These must not exceed 1 m³ in size. Wild herb areas as well as properly planted wildflower meadows that are mown twice are permitted with a boundary distance of 1 m. Measures to increase biodiversity are desirable in community green spaces. Flower strips, bee and butterfly meadows, ponds, bird-friendly native hedges and meadow orchards shall therefore be established. They must be properly planted, cared for and maintained at suitable locations in agreement with the managers/management committee, landlord and Umweltbetrieb Bremen [Bremen Environmental Management].</p>	<p>4.3 Artenschutz Förderung und Schutz der Tierwelt ist eine besondere Verpflichtung der Kleingärtnergemeinschaft. Die Pachtenden sollen Nisthilfen, Tränken und Lebensräume für Insekten, Vögel und andere Wildtiere anbieten. Für eine ökologische Strukturvielfalt in ihrem Kleingarten, können Pachtende mit einem Grenzabstand von 1 m jeweils</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 kleines Natursteinlager • 1 Laubhaufen und • 1 Totholzversteck anlegen. <p>Diese dürfen eine Größe von 1 m³ nicht überschreiten. Wildkräuterflächen sowie fachgerecht angelegte Wildblumenwiesen mit zweimaliger Mahd sind mit einem Grenzabstand von 1 m erlaubt. In den Anlagen des Gemeinschaftsgrüns sind Maßnahmen zur Erhöhung der Artenvielfalt wünschenswert. So sollen Blühstreifen, Bienen- und Schmetterlingswiesen, Teiche, heimische Vogelschutzhecken und Streuobstwiesen angelegt werden. Sie sind an den dafür geeigneten Stellen im Einvernehmen mit dem Verwaltenden/Vorstand, Verpachtenden und mit Umweltbetrieb Bremen fachgerecht anzulegen, zu pflegen und zu unterhalten.</p>
<p>4.4 Dead wood Diseased woody plants, including the root system, in the allotment garden must be disposed of properly. Smaller deadwood shelters to protect insects and small animals in the allotment are permitted (see 4.3).</p>	<p>4.4 Totholz Kranke Gehölze im Kleingarten sind einschließlich Wurzelwerk fachgerecht zu entsorgen. Kleinere Totholzverstecke zum Schutz von Insekten und Kleintieren im Kleingarten sind erlaubt (siehe 4.3).</p>
<p>4.5 Ditches and water Discharging polluting substances, sewage, faeces or similar into the soil or ditches is prohibited. The same applies to seepage or draining of wastewater and/or sewage. Ditch profiles must not be changed. Water flow must be guaranteed at all times. Unauthorized damming of ditches by tenants is not permitted. Consideration must be given to vegetation and animals when clearing ditches. For ecological and nature conservation reasons, embankments and edge strips may only be mowed during the period from 1 August to 31 October, and ditch bottoms may only be weeded and cleared from 1 September to 31 October each year. The instructions of the Deichverband [dyke association], the owner and the landlord must be followed without fail. The same applies to the use of dykes.</p>	<p>4.5 Gräben und Wasser Es ist verboten, zur Verunreinigung führende Stoffe, Abwässer, Fäkalien oder ähnliches in das Erdreich oder die Gräben zu leiten. Gleiches gilt für das Verrieseln oder Versickern von Schmutz- und/oder Abwasser. Grabenprofile dürfen nicht verändert werden. Der Wasserdurchfluss ist jederzeit zu gewährleisten. Eigenmächtige Anstauungen von Gräben durch die Pachtenden sind unzulässig. Bei Grabenreinigungen ist auf Bewuchs und Tiere Rücksicht zu nehmen. Aus ökologischen und naturschutzrechtlichen Gründen darf die Mahd der Uferböschungen und Randstreifen nur im Zeitraum vom 1. August bis 31. Oktober, das Entkrauten und Ausräumen der Grabensohle nur vom 1. September bis 31. Oktober eines Jahres erfolgen. Weisungen des Deichverbandes, des Eigentümers und des Verpachtenden sind unbedingt zu befolgen. Gleiches gilt auch für die Benutzung von Deichen.</p>

<p>4.6 Toilets</p> <p>Toilets must be emptied properly and in an environmentally friendly manner. Litter or evaporative toilets with subsequent composting of faeces are recommended.</p>	<p>4.6 Toiletten</p> <p>Toiletten müssen fach- und umweltgerecht entleert werden. Empfohlen werden Einstreu- oder Verdunstungstoiletten mit anschließender Kompostierung der Fäkalien.</p>
<p>5. Allotment and grounds maintenance</p> <p>5.1 Paths, hedges and ditches</p> <p>The adjacent tenants are required to maintain, care for and clean the areas bordering the allotment gardens, such as paths, hedges and ditches, etc. Special agreements may be made with the landlords in individual cases. Unauthorized modification of these areas is prohibited.</p>	<p>5. Kleingarten- und Anlagenpflege</p> <p>5.1 Wege, Hecken und Gräben</p> <p>Zur Instandhaltung, Pflege und Reinigung der an die Kleingärten grenzenden Flächen wie Wege, Hecken, Gräben usw., sind die anliegenden Pachtenden verpflichtet. Im Einzelfall können besondere Vereinbarungen mit den Verpachtenden getroffen werden. Die eigenmächtige Veränderung dieser Anlagen ist verboten.</p>
<p>5.2 Communal facilities</p> <p>All communal facilities must be treated with care. Any damage found must be reported immediately to the manager/management committee.</p>	<p>5.2 Gemeinschaftsanlagen</p> <p>Alle Gemeinschaftsanlagen sind pfleglich zu behandeln. Festgestellte Schäden sind dem Verwaltenden/Vorstand unverzüglich zu melden.</p>
<p>5.3 Compost, waste and refuse</p> <p>Vegetable waste should always be recycled as compost. Non-compostable waste must be disposed of properly.</p> <p>Burning of tree and hedge trimmings, grass, waste of any kind or similar is not permitted. Long-term storage of bulky waste and/or refuse, refuse, scrap metal, junk, building materials and paving slabs within the allotment is prohibited. Bulky waste collection guidelines also apply to the allotment site.</p>	<p>5.3 Kompost, Abfälle und Unrat</p> <p>Pflanzliche Abfälle sind grundsätzlich als Kompost zu verwerten. Nicht kompostierbare Abfälle sind ordnungsgemäß zu entsorgen.</p> <p>Das Verbrennen von Baum- und Heckenschnitt, Gras, Abfällen jeglicher Art oder Ähnlichem ist nicht gestattet. Die dauerhafte Lagerung von Sperrmüll und/oder Abfällen, Unrat, Schrott, Gerümpel, Baumaterialien und Gehwegplatten innerhalb des Kleingartens ist verboten. Die für die Sperrmüllabfuhr geltenden Richtlinien gelten auch in der Kleingartenanlage.</p>
<p>5.4 Plants</p> <p>Cultivation of plants outside the garden boundaries and in community greenspaces is only permitted after consultation with the owner, landlord and the manager/management committee. Cultivated areas must be properly laid out and maintained. Cultivation of invasive plant species according to the Union list (EU Regulation 1143/2014) is prohibited. Invasive species according to the Union list that are already present must be removed immediately, including the root system, and disposed of properly.</p>	<p>5.4 Pflanzen</p> <p>Anpflanzungen außerhalb der Gartengrenzen und in den Anlagen des Gemeinschaftsgrüns sind nur nach Abstimmung mit dem Eigentümer, Verpachtenden und dem Verwaltenden/Vorstand zulässig. Anpflanzungen müssen fachgerecht angelegt und gepflegt werden. Das Anpflanzen von invasiven Pflanzenarten gemäß Unionsliste (EU-Verordnung 1143/2014) ist verboten. Bereits vorhandene invasive Arten gemäß Unionsliste sind umgehend samt Wurzelwerk zu beseitigen und ordnungsgemäß zu entsorgen.</p>
<p>6. General order</p> <p>Living in the allotment garden area is prohibited.</p> <p>Tenants are required to maintain peace, order and security and to refrain from doing anything that disturbs the peace of the allotment community or that is counter to community life.</p> <p>Tenants are responsible for the behavior of their visitors.</p>	<p>6. Allgemeine Ordnung</p> <p>Das Wohnen im Kleingartengebiet ist verboten.</p> <p>Die Pachtenden sind verpflichtet, Ruhe, Ordnung und Sicherheit einzuhalten und alles zu unterlassen, was den Frieden der Kleingärtnergemeinschaft stört und dem Gemeinschaftsleben zuwiderläuft.</p> <p>Die Pachtenden sind für das Verhalten Ihrer Besuchenden verantwortlich.</p>
<p>6.1 Noise</p> <p>Noise that disturbs the neighbours and negatively affects the recreational value is prohibited. Legal requirements concerning noise emissions must be complied with.</p> <p>Accordingly, noisy garden tools may only be operated between 8 a.m. and 1 p.m. and between 3 p.m. and 7 p.m. Monday to Saturday, excluding holidays.</p> <p>The manager/management committee reserve the right to impose further restrictions in case of need.</p> <p>Sounds of children playing are not considered to be noise in this sense.</p>	<p>6.1 Lärm</p> <p>Eine die Nachbarn belästigende und den Erholungswert beeinträchtigende Geräuschverursachung ist verboten. Die rechtlichen Vorgaben über Geräuschemissionen sind unbedingt einzuhalten.</p> <p>Lärmende Gartengeräte und Werkzeuge dürfen demnach nur von montags bis samstags, außer an Feiertagen, zwischen 8 und 13 Uhr sowie 15 und 19 Uhr betrieben werden.</p> <p>Weiterreichende Einschränkungen bleiben dem Verwaltenden/Vorstand im Bedarfsfall vorbehalten.</p> <p>Geräusche spielender Kinder sind kein Lärm in diesem Sinne.</p>
<p>6.2 Vehicles</p> <p>With regard to using vehicles of any kind within the allotment garden site, the regulations made by the landlord, manager/management committee are binding.</p> <p>Motor vehicles may only be parked in designated and approved parking areas.</p>	<p>6.2 Fahrzeuge</p> <p>Bei Benutzung von Fahrzeugen aller Art innerhalb der Kleingartenanlage sind die vom Verpachtenden, Verwaltenden/Vorstand getroffenen Regelungen bindend.</p> <p>Das Parken von Kraftfahrzeugen ist nur auf ausgewiesenen und genehmigten Parkplatzflächen zulässig.</p>

<p>Washing, repair and long-term parking of vehicles of any kind is prohibited throughout the entire allotment site. The same applies to parking and/or use of caravans/motor homes, containers, mobile construction trailers, tents or similar.</p>	<p>Waschen, reparieren und dauerndes Abstellen von Fahrzeugen jeglicher Art ist innerhalb der gesamten Kleingartenanlage verboten. Gleiches gilt für das Abstellen und/oder Nutzen von Wohnwagen/-mobilen, Containern, mobilen Bauwagen, Zelten oder Ähnlichem.</p>
<p>6.3 Fire and smoke</p> <p>The legal requirements for dealing with fire must be observed. Campfires in the allotment garden are prohibited. Smoke nuisance is to be avoided; the rule of mutual consideration applies.</p>	<p>6.3 Feuer und Rauch</p> <p>Die rechtlichen Vorgaben zum Umgang mit Feuer sind einzuhalten. Lagerfeuer im Kleingarten sind verboten. Eine Rauchbelästigung ist zu vermeiden, es gilt das Gebot der gegenseitigen Rücksichtnahme.</p>
<p>7. Animal husbandry</p> <p>Keeping animals in the allotment garden is not permitted.</p>	<p>7. Tierhaltung</p> <p>Die Tierhaltung im Kleingarten ist unzulässig.</p>
<p>7.1 Animals</p> <p>All animals must be kept on a lead within the association area and outside of the plot. Animals must be kept away from the playground. Animal waste on the paths or in the allotment garden site must be cleared up immediately. The person in charge of the animal is liable for any damage. In all other respects, the statutory requirements apply.</p>	<p>7.1 Tiere</p> <p>Im Vereinsgelände, außerhalb der Parzelle, müssen alle Tiere an der Leine geführt werden. Tiere sind vom Spielplatz fernzuhalten. Verunreinigungen auf den Wegen bzw. in der Kleingartenanlage sind unverzüglich zu beseitigen. Für Schäden haftet der Tierhaltende. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Vorgaben.</p>
<p>7.2 Beekeeping</p> <p>Non-commercial beekeeping is encouraged. Beekeepers must be members of a beekeepers' association. Beekeeping must be approved by Bremen Environmental Management, the state association, the association management committee, the beekeepers' association and Lebensmittelüberwachungs-, Tierschutz- und Veterinärdienst des Landes Bremen [Food Control, Animal Welfare and Veterinary Service of the State of Bremen] (LMTVet).</p> <p>The number of bee colonies may be limited by the manager/management committee.</p>	<p>7.2 Bienenhaltung</p> <p>Bienenhaltung ist im Rahmen nicht gewerblicher Nutzung erwünscht. Die Imkernden müssen Mitglied in einem Imkerverein sein. Der Umweltbetrieb Bremen, der Landesverband, der Vereinsvorstand, der Imkerverein sowie der Lebensmittelüberwachungs-, Tierschutz- und Veterinärdienst des Landes Bremen (LMTVet) müssen der Bienenhaltung zustimmen.</p> <p>Die Zahl der Bienenvölker kann durch den Verwaltenden/Vorstand begrenzt werden.</p>
<p>8. Specialist advice</p> <p>The state specialist advisor and volunteer specialist advisors in the associations are available to assist with any questions about implementation of the garden rules.</p>	<p>8. Fachberatung</p> <p>Bei Fragen der Umsetzung der Gartenordnung stehen die/der Landesfachberatende und die ehrenamtlichen Fachberatenden in den Vereinen zur Verfügung.</p>
<p>9. Violations</p> <p>Violations of the garden rules may justify exclusion from the association and termination of the allotment garden lease.</p>	<p>9. Verstöße</p> <p>Verstöße gegen die Gartenordnung können den Vereinsausschluss und die Kündigung des Kleingarten-Pachtvertrages begründen.</p>
<p>10. Final provisions</p> <p>The garden rules are an integral part of the allotment garden lease contract concluded between tenant and landlord.</p> <p>Legal regulations that go further in their restrictions are not affected by the regulations of the garden rules.</p> <p>The garden rules were adopted by the delegates' assembly of Landesverband der Gartenfreunde Bremen e.V. on 13/11/2019. They replace the previously valid garden rules and come into force with immediate effect.</p>	<p>10. Schlussbestimmungen</p> <p>Die Gartenordnung ist ausdrücklicher Bestandteil des zwischen den Pachtenden und Verpachtenden geschlossenen Kleingarten-Pachtvertrages.</p> <p>In ihren Einschränkungen weitergehende rechtliche Vorgaben bleiben von den Regelungen der Gartenordnung unberührt.</p> <p>Die Gartenordnung wurde von der Delegiertenversammlung des Landesverbandes der Gartenfreunde Bremen e.V. am 13.11.2019 beschlossen. Sie ersetzt die vorher gültige Gartenordnung und tritt mit sofortiger Wirkung in Kraft.</p>



<https://gartenfreunde-bremen.de/wp-content/uploads/2023/06/Englisch-Deutsch-2023.pdf>